

旅券査証の相互免除に関する日本国
政府とドイツ連邦共和国政府との間
の交換公文

昭和三十一年六月一七日東京で
昭和三十一年七月二六日東京で
昭和三十一年九月一日効力発生

外務省からドイツ連邦共和国大使館
にあてた書簡

欧二第九一号

口 上 書

外務省は、在本邦ドイツ連邦共和国大使館に敬意を
表するとともに、一九五六年五月十二日付ドイツ旅券
改正法令（旅券代用としての旅券身分証明書及び査証
免除に関する法令）によつて、ドイツ連邦共和国と外
交關係を有する国の国民は、特定の条件をみたす場
合、査証を免除される旨通報した同大使館発一九五
六年六月十七日付口上書第五二四一〇〇／三二五八／
五六に関し、左記のとおり同大使館に通報する光榮を

ドイツ連邦共和国 旅券査証の相互免除に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING
RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT
VISAS

*Dated at Tokyo, June 17, 1956
and July 26, 1957
Entered into force, September 1, 1957*

Translation
No. 91/EAI

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compli-
ments to the Embassy of the Federal Republic of Germany
in Japan, and, in reference to the latter's Note Verba-
le No. 524-00/3258/56 dated June 17, 1956, informing the Ministry
that under the revised German Passport Order of May 12,
1956 (Order concerning Substitution of a Travel Document
for a Passport and Exemption from Visas), nationals of
the countries having diplomatic relations with the Federal

有する。

昭和三十三年七月二十六日

記

一、日本国政府は、ドイツ連邦共和国におもむく日本国民であつて特定の条件をみたすものに対する同連邦共和国政府の査証免除の措置が執られている限り、日本国におもむくドイツ国民であつて次の条件をことごとくみたすことができるものに対しては、一九五七年九月一日以降、事前に査証を取得することなく日本国に入国することを認める。

- (a) その者が有効なドイツ国旅券を所持すること。
- (b) その者が日本国内において日本国の利益又は公安を害する行為を行わず、かつ、入国、滞在及び出国に関する法令を遵守すること。
- (c) その者が日本国内において継続して六カ月をこえる期間滞在する意図を有しないこと。ただし、外交旅券又は公用旅券を所持する者については、この限りでない。
- (d) その者が日本国において

Republic of Germany will be exempted from visas in the case they fulfil certain specified conditions, has the honour to inform the Embassy as follows:

1. As long as the Government of the Federal Republic of Germany takes the measures of extending the exemption from visa requirements to those Japanese nationals coming to the Federal Republic of Germany who fulfil certain specified conditions, the Government of Japan will allow as from September 1, 1957 entry into Japan, without obtaining visas in advance, of those German nationals coming to Japan who fulfil all of the following requirements:

- (a) that such persons possess valid passports issued by the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) that they do not commit in Japan any acts detrimental to her interests or to public peace and order, and that they obey the laws and regulations pertaining to entry into, stay in, exit from Japan;
- (c) that they do not intend to stay in Japan for more than 6 months consecutively; this, however, does not apply to those who possess diplomatic passports or official passports;
- (d) that they do not intend in Japan;

(1) 営利を目的とする興行に参加し

(2) 被用者として働き、又は

(3) もっぱら日本国内における消費活動を対象とする営業にたずさわる

意図を有しないこと。

一、日本国は、一九四六年十月十五日にロンドンで署名された政府間難民委員会の関係する難民への旅行許可証の発給に関する協定並びに一九五一年七月二十八日にジュネーブで署名された亡命者の地位に関する最終議定書及び条約のいずれにも加入していないので、たとえこれらの協定に基づきドイツ連邦共和国官庁によつて発給された「渡航証明書」を所持していても、有効なドイツ国旅券を有するものとはみなしえない。従つて、日本国政府は、これらの者に対しては、いかなる条件においても、この査証免除の措置に均てんさせることはできない。

三、日本国政府は、同国政府が相当の理由があると認めるときは、第一項にかかげる措置を、昭和二十九年二月九日付口上書第一八号及び昭和三十年六月十

- (1) to engage in any kinds of entertainment business for lucrative purposes;
- (2) to work as employees; or
- (3) to engage in any kinds of business activities chiefly for Japanese consumers.

2. Since Japan is a signatory to neither the Agreement relating to the Issue of a Travel Document to Refugees who are the Concern of the Intergovernmental Committee on Refugees, signed at London, on October 15, 1946, nor the Final Act and Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva, on July 28, 1951, the Government of Japan cannot regard a bearer of a "Travel Document" issued by the Government of the Federal Republic of Germany under the said agreements as possessing a valid passport issued by the Government of the Federal Republic of Germany. Therefore, under no circumstances can the Government of Japan effect the measures of visa exemption to those persons possessed of such travel documents.

3. The Government of Japan proposes that it may cancel, where it finds justifiable reasons, the measures set forth in Paragraph 1 above, as well as the entry facilities pro-

ドイツ連邦共和国 旅券査証の相互免除に関する交換公文

五三ノ六

八日付口上書第一三六号をもつて許与した入国上の便宜措置とともに、一カ月の予告をもつて、取り消しうるものとすることを提案する。

東京、一九五七年七月二十六日

ドイツ連邦共和国大使館から外務省
にあてた書簡

口 上 書

(訳文)

ドイツ連邦共和国大使館は日本国外務省に対し左記の件通告する光榮を有する。

記

一九五六年五月十二日付ドイツ旅券改正法令(旅券代用としての旅行身分証明書及査証義務免除に関する法令)によれば、連邦共和国が外交関係を結んでいる諸国の所屬員は、左記前提条件を悉く充す場合、査証義務から解放される。

一、此等国家の所屬員が、その国籍を有する国の領域内に帰還するために査証義務に服さない場合

vided for in the Ministry's Note Verbale No. 18 dated February 9, 1954 and No. 136 dated June 18, 1955, with one month's notice.

Tokyo, July 26, 1957.

524-00/3258/56

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Folgendes zur Kenntnis zu geben:

Nach einer Verordnung zur Änderung der deutschen Passverordnung (Verordnung über Reiseausweise als Passersatz und über die Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang) vom 12. Mai 1956 sind neuerdings die Angehörigen der Staaten, mit denen die Bundesrepublik diplomatische Beziehungen unterhält, vom Sichtvermerkszwang befreit, wenn die nachstehenden Voraussetzungen sämtlich erfüllt sind:

1. Wenn die Angehörigen dieser Staaten für die Rückkehr in das Gebiet des Staates, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen, nicht dem Sichtvermerkszwang unterworfen sind,

二、当該人物が国の旅券の所持者である場合

三、当該人物がドイツ連邦共和国内及西ヘルリンにおいて

- (イ) 被備者として働き、或は
- (ロ) 独立して常設の営業又は農業経営を営み、或は
- (ハ) 移動する商売や又は市場営業を行う

等の意図を有しない場合である。右の法令は特定の前提条件の下では、ロンドン及びジエネーブの難民身分証明書の所持者に対しても、連邦領域へ無査証入国を許す。

右法令において重要な点は、単に勉学目的のため、家族訪問のため或はその他金銭取得を所期しない目的のために、連邦共和国に入国しようとする者は、連邦共和国在留が三カ月を越えた場合にも、査証を必要としないという点にある。勿論右によつては、連邦領内に三カ月以上滞在しようとする場合、入国後現地の所轄警察署において在留許可を入手するという凡ての外国人の有する義務は、何の変化も受けるものではない。

- 2. wenn die Personen Inhaber von Nationalpässen sind und
- 3. wenn sie nicht beabsichtigen, im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlins
 - a) sich als Arbeitnehmer zu betätigen oder
 - b) selbständig einen stehenden Gewerbebetrieb oder einen landwirtschaftlichen Betrieb zu führen oder
 - c) ein Gewerbe im Umherziehen oder ein Marktgewerbe zu betreiben.

Die Verordnung ermöglicht unter bestimmten Voraussetzungen auch den Inhabern von Londoner und Genter Flüchtlingsausweisen die sichtvermerkfreie Einreise in das Bundesgebiet.

Wesentlich an der Verordnung ist, dass alle Personen, die lediglich zu Studienzwecken, zum Besuch von Angehörigen oder sonstigen nicht auf Gelderwerb gerichteten Zwecken in die Bundesrepublik zu reisen beabsichtigen, selbst denn keinen Sichtvermerk benötigen, wenn ihr Aufenthalt in der Bundesrepublik drei Monate übersteigen wird. Unberührt hiervon bleibt allerdings die Pflicht aller Ausländer, sich nach ihrer Einreise bei der zuständigen polizeilichen Ortsbehörde eine Aufenthaltserlaubnis zu beschaffen, wenn sie länger als drei Monate im Bundesgebiet

次に、ドイツの大学に留学せんとする学生及びその他の人物が前以て現地警察官庁で滞在許可を取付けねばならないということも、新法令に基づくとの必要がなくなつた。日本国外務省に届けられた一九五六年四月十六日付ドイツ連邦共和国大使館口上書一五二四一〇一は従つて対象のないものとなつた。

ドイツ連邦共和国は国際旅行往来上の斯様に広汎な便宜供与を決心したのであるからして、日本国政府も又ドイツ国旅券並にドイツ連邦共和国官庁によつて発給されたロンドン並にジュネーヴの難民身分証明書の所持者に対して、一九五四年二月九日付協定の域を越えて、相互性修復を通じて、同様の減免を講ぜられる用意ありやにつき通報あれば感謝に堪えざるものである。

ドイツ連邦共和国大使館はこの機会を利用して日本国外務省に深甚の敬意を表明するものである。

bleiben wollen.

Auf Grund der neuen Verordnung ist es auch dann nicht mehr notwendig, dass Studenten und sonstige Personen, die an einer deutschen Universität oder Hochschule studieren wollen, sich vorher die Aufenthaltsgenehmigung der örtlichen Polizeibehörde besorgen müssen. Die dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten übersandte Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 16. April 1956—524-01—ist somit gegenstandslos geworden.

Da sich die Bundesrepublik Deutschland zu so weitgehenden Erleichterungen im internationalen Reiseverkehr entschlossen hat, wäre die Botschaft dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten für eine Mitteilung darüber dankbar, ob auch die Japanische Regierung bereit ist, den Inhabern deutscher Nationalpässe sowie den Inhabern von Londoner und Genfer Flüchtlingsausweisen, die von den Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt sind, über das Abkommen vom 9. Februar 1954 hinaus durch die Herstellung der Gegenseitigkeit die gleichen Erleichterungen zu gewähren.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diesen Anlass, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung

東京、一九五六年六月十七日

zu versichern.

Tokyo, den 17. Juni 1956

Botschaft

der

Bundesrepublik Deutschland

Tokyo

(条・一八)